

VENDIM
Nr. 774, datë 30.9.2020

**PËR MIRATIMIN E MARRËVESHJES SË GRANTIT NDËRMJET KËSHILLIT
TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE FONDIT TË KATARIT
PËR ZHVILLIM, PËR FINANCIMIN E RIKONSTRUKSIONIT TË DY
SHKOLLAVE DHE NJË KOPSHTI, NË BASHKINË TIRANË**

Në mbështetje të nenit 100 të Kushtetutës dhe të nenit 19, të ligjit nr. 43/2016 “Për marrëveshjet ndërkombëtare në Republikën e Shqipërisë”, me propozimin e ministrit të Shtetit për Rindërtimin, Këshilli i Ministrave

VENDOSI:

Miratimin e marrëveshjes së grantit ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Fondit të Katarit për Zhvillim, për financimin e rikonstruksionit të dy shkollave dhe një kopshti, në Bashkinë Tiranë, sipas tekstit që i bashkëlidhet këtij vendimi.

Ky vendim hyn në fuqi menjëherë dhe botohet në Fletoren Zyrtare.

ZËVENDËSKRYEMINISTËR
Erion Braçe

FONDI I KATARIT PËR ZHVILLIM

MARRËVESHJE GRANTI

NË LIDHJE ME FINANCIMIN E RIKONSTRUKSIONIT PËR 2 SHKOLLA DHE 1
KOPSHT NË TIRANË NDËRMJET FONDIT TË KATARIT PËR ZHVILLIM (“PALA E
PARË”) DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË (“PALA
E DYTË”)
DATË GUSHT 2020

Kjo Marrëveshje Granti (“Marrëveshja”) ndërmjet:

Fondit të Katarit për Zhvillim, një korporatë publike nga Katar, e themeluar sipas rregullave në bazë të ligjit nr. 19, të vitit 2002, me seli të regjistruar në adresën: Laffan Tower, West Bay, Doha, Qatar (Katar), e përfaqësuar në këtë Marrëveshje nga (z. _____), në cilësinë e tij si (_____), dhe nënshkrues i autorizuar
dhe

Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë, e përfaqësuar në këtë Marrëveshje nga z. Arben Ahmetaj, në cilësinë e tij si (ministër shteti për rindërtim) dhe nënshkrues i autorizuar.

Në këtë Marrëveshje, palët e para dhe të dyta mund të referohen gjithashtu individualisht si “Palë” dhe bashkërisht si “Palët”.

Preambulë

Në zbatim të dispozitave të kësaj Marrëveshjeje, fjalët dhe shprehjet e mëposhtme kanë kuptimet e caktuara secilës prej tyre, si më poshtë:

- Pala e parë: Fondi i Katarit për Zhvillim.
- Pala e dytë: Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë.
- Përfituesi/Autoriteti Zbatues: Bashkia e Tiranës.
- Projekti: Projekti i mbuluar nga kjo Marrëveshje.
- Granti (Grant): Kostoja e projektit dhe shuma që do të ofrohet nga Pala e Parë për projektin që arrin shumën e vetëm pesë milionë dollarë amerikanë (5,000,000 dollarë amerikanë).

Specifikimet

Duke pasur parasysh se Pala e Parë është themeluar nga Shteti i Katarit sipas ligjit nr. 19, të vitit 2002, me qëllim asistimin e shteteve arabe dhe shteteve të tjera në zhvillim për qëllime të zhvillimit të ekonomive të tyre dhe zbatimit të programeve dhe projekteve për zhvillim;

Duke pasur parasysh se Pala e Parë kërkon t'i japë Palës së Dytë një kontribut që do të shfrytëzohet për rikonstruksionin e 2 shkollave dhe 1 kopshti në Tiranë brenda ambienteve të Palës së Dytë (“Projekti”).

Si rrjedhojë, me anë të kësaj Marrëveshjeje, Palët bien dakord si më poshtë:

Neni 1 Preambulë

Preambula e mësipërme përbën pjesë integrale të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 2 Qëllimi i projektit

Kjo Marrëveshje është lidhur nga Palët, me synim arritjen e qëllimeve të Projektit që është rikonstruksioni i 2 shkollave dhe i 1 kopshti, siç renditen më poshtë:

1. Rikonstruksioni i shkollës 9-vjeçare “Lasgush Poradeci”, për një zonë totale të ndërtuar (8000 m²).
2. Rikonstruksioni i shkollave 9-vjeçare dhe të mesme “15 Shtatori” (“Pezë e Madhe”), për një zonë totale të ndërtuar (3632 m²).
3. Rikonstruksioni i kopshtit dhe çerdhes nr. 42, për një zonë totale të ndërtuar (1875 m²). (“Projekti”).

Neni 3 Shuma e kontributit dhe disbursimi i tij

3.1. Pala e parë bie dakord ti japë Palës së Dytë vetëm pesë milionë dollarë amerikanë (5,000,000 dollarë amerikanë) (“Granti”) që do të shfrytëzohet për realizimin e qëllimeve të Projektit. Granti do të shfrytëzohet për kostot dhe shpenzimet e Projektit siç miratohet nga Pala e Parë, duke përfshirë por pa u kufizuar te sa më poshtë:

- a) 4,750,000 dollarë amerikanë kosto për projektet mbi rikonstruksionin e 2 shkollave dhe 1 kopshti;
- b) tarifa 250,000 dollarë amerikanë, për konsulentët dhe këshilltarët që mund të angazhohen nga Pala e Parë në lidhje me Projektin (d.m.th. kostot teknike, financiare, ligjore dhe ose të menaxherit të projektit) të shoqëruara me ceremoninë e hapjes zyrtare dhe tarifat e administrimit të Palës së Parë;
- c) tarifa shtesë që mund të miratohen nga Pala e Parë për përfundimin e Projektit.

3.2 Granti do të disbursohet sipas propozimit të buxhetit të paraqitur dhe të miratuar nga Pala e Parë. Nëse një propozim buxheti nuk rishikohet dhe miratohet ndryshe nga Pala e Parë, kjo e fundit nuk do të ketë detyrim për disbursimin e ndonjë pjese të Grantit.

3.3 Një tarifë (250,000 dollarë amerikanë) e Grantit i alokohet Palës së Parë për shlyerjen dhe auditimin e kostove të ngjashme të Palës së Parë për menaxhimin e një projekti të tillë siç përmendet më lart.

3.4 Granti, kostot dhe shpenzimet e caktuara në dollarë amerikanë, e cila është monedha e llogarisë dhe metoda e pagesës në lidhje me Projektin. Çdo ndryshim në vlerën e Projektit si rezultat i ndryshimeve në kursin e këmbimit, do të mbulohet nga Pala e Dytë.

3.5 Të gjitha taksat, shumat, detyrimet, tatimet, pagesat, tarifat, zbritjet, shumat e mbajtura (“Taksa”) që mund të vendosen nga autoritetet përkatëse në lidhje me Projektin dhe ekzekutimi i tij do të merren përsipër nga Pala e Dytë në përputhje me legjislacionin fiskal në fuqi. Në çdo rast që ndonjë autoritet përkatës vendos taksën ndaj Palës së Parë, Pala e Dytë merr përsipër të dëmshpërblejë Palën e Parë dhe të gjitha palët e interesuara të marrëveshjes si konsulentët dhe kontraktuesit, për çdo taksë.

Neni 4

Detyrat dhe detyrimet e Palës së Parë

Pala e Parë:

Transferon shumat sipas Grantit, totali i të cilave nuk duhet të tejkalojë pesë milionë dollarë amerikanë (5,000,000 USD) drejtpërdrejt në llogaritë e ndonjë prej ofruesve të shërbimeve (kontraktuesit/konsulentët), me kusht që çdo dhe të gjitha pagesat e kryera në bazë të kësaj Marrëveshjeje të jenë miratuar paraprakisht nga Pala e Parë.

4.1 Udhëzimet e pagesave:

4.1.1 Granti dhe gjithçka që lidhet me Grantin do të caktohen në dollarë amerikanë; dhe dollari amerikan është monedha e llogarisë dhe mënyra e pagesës. Në rast të ndryshimit të vlerës së projektit si rezultat i një ndryshimi në kursin e këmbimit, Pala e Dytë do të mbulojë diferencën e këtij ndryshimi;

4.1.2 Pagesat nga Pala e Parë në llogarinë e **Projektit** i nënshtrohen çdo llogarie të miratuar nga Pala e Parë, dhe do të kryhen në fund të secilës prej fazave të ndërtimit dhe objektivave të përcaktuara nga Pala e Parë, ndërsa kërkesat për pagesa ose kërkesat për detyrime financiare të dërguara nga kontraktuesi, konsulenti dhe ofruesit e tjerë të shërbimeve për inxhinierin dhe Palën e Dytë/Përfituesin për auditim, do t’i dorëzohen dhe referohen Palës së Parë për miratim dhe pagesë në llogarinë e ofruesve të shërbimeve; dhe

4.1.3 Pala e Parë ka të drejtë të rishikojë të gjitha dokumentet, pasqyrat bankare, faturat, raportet, rekomandimet dhe korrespondencat e tjera, printimet dhe të dhënat në lidhje me objektin e Marrëveshjes.

Neni 5

Detyrat dhe detyrimet e Palës së Dytë

Pala e Dytë, nëpërmjet Përfituesit:

5.1 Kryen të gjitha procedurave e nevojshme dhe merr miratimet e nevojshme për zbatimin e Projektit, duke përfshirë por pa u kufizuar në marrjen e licencave dhe lejeve të nevojshme për ndërtimin dhe funksionimin e projektit;

5.2 U siguron konsulentëve dhe kontraktuesve sheshin e ndërtimit/projektit, pa asnjë pengesë, sipas kërkesave për zbatimin e Projektit dhe garanton mënyra për hyrje në sheshin e ndërtimit;

5.3 Të gjitha taksat, tatimet, detyrimet, tarifat, zbritjet, shumat e mbajtura (“Taksa”) që mund të vendosen nga autoritetet përkatëse në lidhje me Projektin dhe ekzekutimi i tij do të merren përsipër nga Pala e Dytë në përputhje me legjislacionin fiskal në fuqi. Në çdo rast që ndonjë autoritet përkatës vendos taksën ndaj Palës së Parë, Pala e Dytë merr përsipër të dëmshpërblejë Palën e Parë dhe të gjitha palët e interesuara të marrëveshjes si Konsulentët dhe Kontraktuesit, për çdo taksë;

5.4 Pala e Dytë që mbulon shumë që tejkalon koston e ndërtimit të alokuar për Projektin, siç përmendet në pikën 3.1(a).

Neni 6

Menaxhimi i Projektit dhe monitorimi i ekzekutimit të tij

6.1 Pala e Parë dhe Përfituesi do të menaxhojnë projektin si më poshtë:

6.1.1 Përcaktimi i prioriteteve dhe objektivave kryesore të punimeve në koordinim me Përfituesin;

6.1.2 Pala e Parë do të jetë përgjegjëse për menaxhimin e procedurave të tenderit që përfshin hapjen e ofertave teknike dhe financiare të zyrave të këshillimit dhe kontraktuesve, rishikimin, vlerësimin dhe dhënien e tyre;

6.1.3 Pala e Parë do të jetë përgjegjëse për miratimin dhe nënshkrimin e konfirmimeve me shkrim për dhënien e kontratës dhe të gjitha vërtetimet e pagesave për tenderuesit e suksesshëm dhe ofruesit e shërbimeve;

6.1.4 Pala e Parë ka të drejtë të caktojë një konsulent teknik (Inxhinieri) për të menaxhuar punimet e kërkuara dhe për të përgatitur raporte teknike dhe financiare për miratim nga Pala e Parë;

6.1.5 Pala e Parë mund të emërojë konsulentë inxhinierikë, konsulentë financiarë dhe ligjorë, siç e çmon të nevojshme;

6.1.6 Çështjet e përgjithshme për të garantuar progresin e duhur të të gjitha punëve në lidhje me projektin dhe për të verifikuar që detyrat dhe detyrimet e Palëve janë përmbushur siç duhet dhe në mënyrë të duhur;

6.1.7 Pala e Parë do të jetë kompetente për të gjitha çështjet dhe masat në lidhje me Projektin dhe menaxhimin e tij dhe monitorimin e shfrytëzimit dhe ekzekutimit të Projektit;

6.1.8 Pala e Parë mund të caktojë një njësi ekzekutive (“Njësia Ekzekutive”) në lidhje me projektin, i cili do të menaxhojë dhe kryejë punimet sipas udhëzimeve dhe vendimeve të Palës së Parë të projektit dhe politikave, procedurave dhe praktikave të qeverisjes të Palës së Parë;

6.1.9 Pala e Parë, pas nënshkrimit të konfirmimit me shkrim për dhënien e kontratës, do të njoftojë Përfituesin që të nënshkruajë kontratat dhe marrëveshjet e ndërtimit;

6.1.10 Përfituesi do të jetë përgjegjës që të rishikojë, komentojë dhe vleftësojë certifikatat e pagesave të kontraktuesve, të cilat do t’i dorëzohen dhe referohen Palës së Parë për miratim dhe pagesë në llogaritë e ofruesit të shërbimeve.

6.1.11 Për të optimizuar interesin e projektit, Pala e Dytë Përfituesi lehtëson procedurat në koordinim me subjektet vendore të lidhura dhe të gjitha departamentet ministrore dhe autoritetet e tjera të përfshira në projekt, në mënyrë që të garantojë progresin e Projektit dhe koordinimin e zbatimit të tij. Përfituesi do të trajtojë mbikëqyrjen dhe monitorimin e projektit nëpërmjet Drejtorisë së Zbatimit të Investimeve të Huaja, duke ofruar një ekip me përvojë inxhinierike dhe teknike të pranueshëm sipas kërkesave të Palës së Parë.

6.1.12 Pala e Dytë, nëpërmjet Përfituesit, do të eliminojë çdo pengesë që pengojnë ekzekutimin e projektit në kohën e duhur, sipas kontratave dhe marrëveshjeve të nënshkruara, me qëllim shmangien e ndonjë rritjeje të kostove.

Neni 7

Mekanizmi i tërheqjes nga Granti

7.1 Granti nuk mund të përdoret për mbulimin e shpenzimeve të parashikuara para datës së kësaj Marrëveshjeje, pa miratimin paraprak me shkrim të Palës së Parë;

7.2 Tërheqja nga Granti do të bëhet në bazë të shlyerjes së shumave të kërkueshme deri në datën e përfundimit të kësaj Marrëveshjeje, për konsulentët, kontraktuesit dhe furnitorët, me kusht që shumat të tilla të miratohen nga Pala e Parë dhe me kusht që Pala e Parë të jetë e bindur për autenticitetin dhe saktësinë e ekstrakteve; dhe

7.3 Në bazë të paragrafit pararendës, Pala e Parë do të pranojë nxjerrjen e pagesave nga bilanci i grantit, në bazë të ekstrakteve të përmendura në paragrafin pararendës.

Neni 8 **Vizibiliteti**

8.1 Përfituesi/Kontraktimi për të lejuar kontraktuesin që të instalojë një tabelë të qartë në sheshin e ndërtimit me emrin dhe logon e plotë të QFFD-së dhe rolin e financuesit të Projektit për kohëzgjatjen e plotë të periudhës së ndërtimit.

8.2 Pas përfundimit të Projektit, me një mesazh të miratuar nga QFFD-ja, Pala e Dytë do të ndërtojë 2 pllaka të përherëshme; një jashtë hyrjes kryesore të godinës dhe një pllakë tjetër brenda me madhësinë e konfigurimit horizontal të CM-së (100 * 70).

8.3 Pala e dytë duhet të nxjerrë dy njoftime për shtyp, një në fillim të Projektit dhe një tjetër në fund. Të dyja njoftimet për shtyp duhet të përfshijnë një deklaratë të QFFD-së dhe të miratohen nga komunikimi i QFFD-së përpara publikimit.

8.4 Pala e dytë duhet të organizojë dy mundësi për mbulimin e mediave lokale. E para është gjatë ndërtimit dhe e dyta gjatë lançimit të Projektit. Të dyja mundësitë duhet të përfshijnë një përfaqësues nga Katari.

8.5 Pala e dytë duhet të njoftojë lajmet e njoftimit për shtyp në kanalet e përshtatshme të mediave sociale.

Neni 9 **Përgjegjësia**

Asnjëra prej palëve nuk është përgjegjëse ndaj Palës tjetër për çdo lloj humbjeje të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, me përjashtim të rasteve kur humbja e drejtpërdrejtë ose e tërthortë është rezultat i pakujdesisë flagrante, mashtrimit ose veprave të tjera penale të Palës tjetër.

Neni 10 **Efekti detyrues**

Kjo Marrëveshje do të jetë detyruese për të gjitha Palët dhe çdo shkelje e ndonjë prej termave dhe kushteve të saj do të sjellë përgjegjësi ligjore. Palët bien dakord të hyjnë në ndonjë marrëveshje të mëtejshme ligjërishit detyruese, e cila çmohet e nevojshme për të realizuar ndërtimin e Projektit dhe për të garantuar qeverisjen e duhur të Grantit për Palën e Parë.

Neni 11 **Ndryshimet dhe shtesat**

Ndryshimet dhe shtesat në këtë Marrëveshje nuk konsiderohen të sakta, përveç nëse bëhen me shkrim dhe nënshkruhen nga nënshkruarit e autorizuar, dhe duke pasur rekurs dhe këshillim me personin juridik. Ndryshimet dhe shtesat e tilla i dorëzohen nënshkruarve të autorizuar para miratimit të tyre.

Neni 12

Raportet dhe deklaratat publike

Njoftimi i Palëve të kësaj Marrëveshjeje do të jetë i vlefshëm nëse bëhet me shkrim dhe dërgohet me postë të regjistruar dhe nga korrieri ndërkombëtar në adresën dhe detajet e kontaktit të dhëna në nenin 13.

Palët kanë përcaktuar mundësinë e shkëmbimit të informacionit për aspektet e ndërsjella të projektit sipas legjislacionit aktualisht në fuqi në Republikën e Shqipërisë dhe Shtetin e Katarit dhe të pranimit të detyrimeve të mos-zbulimit të informacionit konfidencial, duke përfshirë sekretet shtetërore, sekretet tregtare dhe të dhëna të tjera të mbrojtura sipas legjislacionit aktualisht në fuqi në Republikën e Shqipërisë dhe Shtetin e Katarit. Palët gjithashtu bien dakord t'i japin vëmendjen e duhur legjislacionit përkatës në fuqi të Shtetit të Katarit dhe Republikës së Shqipërisë në lidhje me zbulimin e informacionit konfidencial.

Në lidhje me deklaratat publike, Pala e Dytë, në çdo kohë koordinon me Palën e Parë çdo deklaratë publike, si dhe cilindo nga prezantimet publike dhe private për shtyp. Pala e Dytë bie dakord që koordinimi midis Palëve është thelbësor në lidhje me përmbajtjen, mjetet dhe rëndësinë e çështjeve përkatëse të komunikimit. Si rrjedhojë, Pala e Dytë pajtohet me udhëzimet e komunikimit në lidhje me ndërtimin e projektit ose Grantin që mund të vendosen herë pas here nga Pala e Parë.

Neni 13

Paralajmërimet dhe njoftimet

Të gjitha paralajmërimet dhe njoftimet e lidhura me këtë Marrëveshje dërgohen në adresat e mëposhtme:

Për Fondin e Katarit për Zhvillim:

Adresa: Laffan Tower - 9th floor, West Gulf, Doha
Në vëmendje të: z. Misfer Hamad Al-Shahwani – zëvendësdirjtor i përgjithshëm për projektet e zhvillimit
Telefon: +974 4036 0303
Faks: +974 4036 0316
Email: proiects@qatarfund.org.qa

Për Këshillin e Ministrave të Republikës së Shqipërisë:

Në vëmendje të: z. Arben Ahmetaj
Ministër i shtetit për rindërtim

Për Përfituesin:

MSc. Inxh. Henrik Hysenbegasi
Drejtor i Zbatimit të Investimeve të Huaja (PIU)
Drejtoria e Përgjithshme e Punëve Publike
Sheshi "Skënderbej"
Nd. 2, kodi ZIP 1001, Tiranë, Shqipëri
++355 674045752
henrik.hysenbegasi@tirana.al

Neni 14

Tenderat

Tenderat do të realizohen në përputhje me rregulloret dhe udhëzimet e procedurave të Palës

së Parë në lidhje me këtë. Hapja e ofertave do të zhvillohet në Shtetin e Katarit ose në çdo vend të përcaktuar nga Pala e Parë, sipas procedurës së miratuar për hapjen e ofertave nga Pala e Parë. Pala e Parë do të asistohet gjatë këtij procesi nga Autoriteti Kontraktues.

Neni 15 **Shtojcat**

Shtojcat në lidhje me planet e ndërtimit të projektit dhe dokumentet e lidhura me të drejtën e përdorimit të tokës së dhënë për ndërtimin e projektit, përveç rezultateve dhe të dhënave të fundit të ekspertëve në lidhje me Projektin, do të bashkëlidhen dhe përbëjnë pjesë të kësaj Marrëveshjeje.

Neni 16 **Kohëzgjatja e Marrëveshjes**

16.1 Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim, me të cilin Palët njoftojnë njëra-tjetrën përmes kanaleve diplomatike për përfundimin e procedurave të tyre ligjore kombëtare të kërkuara për hyrjen e saj në fuqi.

16.2 Kjo Marrëveshje do të mbetet e vlefshme për 36 muaj, duke filluar nga data e marrjes së njoftimit të fundit me shkrim të lartpërmendur në lidhje me datën e fillimit dhe do të rinovohet automatikisht nëse Pala e Parë nuk e përfundon këtë marrëveshje.

16.3 Pavarësisht nga vlefshmëria e Marrëveshjes së përmendur në nenin 15.1 më lart, Pala e Parë mund të përfundojë këtë Marrëveshje duke dhënë një periudhë njoftimi një mujore dhe në këtë rast kjo Marrëveshje çmohet e përfunduar në datën e përfundimit të përcaktuar në njoftim:

16.4 Pala e Dytë mund ta ndërpresë këtë Marrëveshje me miratimin e Palës së Parë dhe pasi t'i kthejë Palës së Parë shumën e plotë të Grantit të përfshirë në këtë Marrëveshje (5,000,000 USD).

Neni 17 **Ligji rregullues dhe mosmarrëveshjet**

Kjo Marrëveshje rregullohet nga legjislacioni i Shtetit të Katarit.

Neni 18

Në datën _____.____.2020. Kjo Marrëveshje është nënshkruar në gjuhën angleze, në dy kopje, ndërsa secila Palë mban një dokument origjinal.

Nënshkrimet e Palëve

PËR DHE NË EMËR TË:
Fondit të Katarit për Zhvillim

Z. Khalifa Jassim Al Kuwari
Drejtore i përgjithshëm
Fondi i Katarit për Zhvillim

Pala e Parë

PËR DHE NË EMËR TË:
Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë

Z. Arben Ahmetaj
Ministër i Shtetit për Rindërtim

Pala e Dytë